

ხელშეკრულება № 65/18
სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

ქ. თბილისი

05.02.2018 წ.

ჩვენ, ქვემოთ ხელის მომწერნი, ერთის მხრივ, საქართველოს საგარეო საქმეთა სამინისტროს სსიპ საერთაშორისო ხელშეკრულებების თარგმნის ბიურო (შემდგომში - შემსყიდველი ორგანიზაცია), წარმოდგენილი მისი დირექტორის ნიკოლოზ მემანიშვილის სახით სახით და მეორეს მხრივ, შპს მთარგმნელობითი აპარატურა პლუსი წარმოდგენილი მისი დირექტორის ეკა ჩოჩუას სახით, ვხელმძღვანელობთ რა საქართველოში მოქმედი კანონმდებლობით, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საგანი

1.1 ხელშეკრულების საგანია მომსახურების (შემდგომში - შესყიდვის ობიექტი) შესყიდვა, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის შესაბამისად, ელექტრონული ტენდერის აუქციონის გარეშე (NAT) (სატენდერო განცხადების ნომერი - NAT180001009) საშუალებით.

1.2 სათარჯიმნო მომსახურების (კლასიფიკატორის (CPV) კოდი/დასახელება - 79540000 / სათარჯიმნო მომსახურება) მიწოდება, მიმწოდებლის სატენდერო წინადადების საფუძველზე.

2. შესყიდვის ობიექტის ღირებულება

2.1. შესყიდვის ობიექტის ღირებულება შეადგენს 30000(ოცდაათათასი) ლარს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილი გადასახადების, დღგ-ს ჩათვლით.

2.2. ერთეული მომსახურების ღირებულება მოცემულია დანართი №1-ში, რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

3. შესყიდვის ობიექტის რაოდენობა, მიწოდების ვადები და ადგილი

1. შესყიდვის ობიექტის მიწოდება განხორციელდება ხელშეკრულების გაფორმების შემდგომ შესაბამისი შეტყობინებიდან (წერილი, ელექტრონული ფოსტა) არაუგვიანეს - 3 (სამი) კალენდარული დღის განმავლობაში.

2. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ადგილია მიმწოდებლის მიერ წინასწარ მითითებული მისამართი.

4. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

4.1. შესყიდვის ობიექტი ჩაითვლება მიღებულად შესყიდვის ობიექტის ფაქტობრივი მიწოდებისა და შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

4.2. მიღება-ჩაბარების აქტი ფორმდება წერილობითი ფორმით, მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით, ინსპექტირების განმახორციელებელი პირის/პირების დადებითი დასკვნის საფუძველზე.

5. ანგარიშსწორების ფორმა, ვადა და ადგილი

5.1. მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება ეროვნულ ვალუტაში, საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი საკუთარი სახსრებით გათვალისწინებული ასიგნებების ფარგლებში. მიმწოდებელს შესყიდვის ობიექტის ღირებულება აუნაზღაურდება უნაღდო ანგარიშსწორებით, საქონლის მიწოდების შემდეგ, თუ მიმწოდებელი დღგ-ს გადამხდელია, საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის, ხოლო თუ მიმწოდებელი არ არის დღგ-ს გადამხდელი შესაბამისი დამადასტურებელი დოკუმენტის საფუძველზე, მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 10 სამუშაო დღეში.

5.2. მიმწოდებლისთვის შესყიდვის ობიექტთან დაკავშირებული ვალდებულების შესრულების ვადის გადაცილების გამო პირგასამტეხლოს დაკისრების შემთხვევაში 5.1 პუნქტით ანგარიშსწორებისთვის გათვალისწინებული ვადის ათვლა დაიწყება დაკისრებული პირგასამტეხლოს გადახდის და აღნიშნულის დამადასტურებელი ქვითრის შემსყიდველ ორგანიზაციაში წარმოდგენის შემდეგ.

6. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

6.1. შემსყიდველი ორგანიზაცია და მიმწოდებელი მოქმედებენ საქართველოს კანონმდებლობის სრული დაცვით.

6.2. შემსყიდველი ორგანიზაცია ვალდებულია:

- ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად, აუნაზღაუროს მიმწოდებელს შესყიდვის ობიექტის ღირებულება.

6.3. შემსყიდველ ორგანიზაციას უფლება აქვს:

- განახორციელოს კონტროლი მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე;

- მოსთხოვოს მიმწოდებელს მიწოდებული შესყიდვის ობიექტის კონტროლის შედეგად გამოვლენილი დეფექტების აღმოფხვრა შემსყიდველი ორგანიზაციის მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯის გაწევის გარეშე.

6.4. მიმწოდებელი ვალდებულია:

- ხელშეკრულების გაფორმების შემდგომ შესაბამისი შეტყობინების მიღებიდან (წერილი, ელექტრონული ფოსტა) არაუგვიანეს 3(სამი) კალენდარულ დღეში მოახდინოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული შესყიდვის ობიექტის მიწოდება, მიმწოდებლის მიერ მითითებულ მისამართზე.

- შესაბამისი შეტყობინებიდან (ელექტრონული ფოსტა, წერილი, სხვა ელექტრონული საშუალებები) დაუყოვნებლივ საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს შესყიდვის ობიექტის კონტროლის შედეგად გამოვლენილი დეფექტების აღმოფხვრა.

- დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა სხვა პირობა.

6.4. მიმწოდებელს უფლება აქვს:

- მოსთხოვოს შემსყიდველ ორგანიზაციას შესყიდვის ობიექტის ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად.

7. ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლი

7.1. ხელშეკრულების პირობების შესრულებაზე კონტროლს განახორციელებს შემსყიდველი ორგანიზაციის უფლებამოსილი თანამშრომელი ან თანამშრომელთა ჯგუფი.

8. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების დარღვევისას

8.1. მხარეები პასუხს აგებენ ერთმანეთის წინაშე მათ მიერ ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულებისათვის მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

8.2. ხელშეკრულების პირობების არაჯეროვნად შესრულებისათვის მიმწოდებელს დაეკისრება პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 20 პროცენტის ოდენობით.

8.3. ხელშეკრულების მხარეს, მის მიერ შესყიდვის ობიექტთან დაკავშირებული ვალდებულების შესრულების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, დაეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე შესყიდვის ობიექტის საერთო ღირებულების 0.02 პროცენტის ოდენობით.

8.4. ხელშეკრულების მხარეს, მის მიერ შესყიდვის ობიექტის არასრულად მიწოდების გამო დაეკისრება პირგასამტეხლო შეუსრულებელი ნაწილის საერთო ღირებულების 10 პროცენტის ოდენობით.

8.5. თუ ერთი მხარისთვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს შესყიდვის ობიექტის საერთო ღირებულების 5 (ხუთი) პროცენტს, მეორე მხარეს უფლება აქვს ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულების მოქმედება.

9. ფორს-მაჟორული სიტუაციები

9.1. მხარეები პასუხისმგებელნი არ არიან თავიანთ ვალდებულებათა სრულად ან ნაწილობრივ შეუსრულებლობაზე, თუ ის გამოწვეულია ისეთი გარემოებებით, როგორიცაა: წყალდიდობა, ხანძარი, მიწისძვრა და სხვა სტიქიური მოვლენები, აგრეთვე საომარი მოქმედებები, რომლებიც უშუალო ზემოქმედებას ახდენენ ხელშეკრულების შესრულებაზე. ხელშეკრულების შესრულების ვადა გადაიწევეს შესაბამისი დროით, ხელისშემშლელ გარემოებათა აღმოფხვრის შემდეგ.

9.2. თუ ფორს-მაჟორული გარემოებების გამო სახელშეკრულებო ვალდებულებების მთლიანი ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობა გრძელდება ორ თვეზე მეტ ხანს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულების მოქმედება, კომპენსაციის მოთხოვნის უფლების გარეშე. მხარე, რომელსაც შეექმნა ფორს-მაჟორის გარემოება, დაუყოვნებლივ აცნობებს ამის შესახებ მეორე მხარეს.

10. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა

10.1. ხელშეკრულებების პირობების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული

შემთხვევებისა. ამ შემთხვევაშიც ფასის ცვლილება დასაშვებია არაუმეტეს შესყიდვის ობიექტის ღირებულების 10%-ისა.

10.2. ხელშეკრულებაში ცვლილებების და დამატებების შეტანა შესაძლებელია მხარეთა თანხმობის შემთხვევაში. ნებისმიერი ცვლილება და დამატება ხელშეკრულებაში შეიძლება შეტანილ იქნეს მხოლოდ წერილობითი ფორმით. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერ ცვლილებაზე უნდა გაფორმდეს შეთანხმება, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

11. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

11.1. ხელშეკრულება ძალაშია მხარეთა მიერ მასზე ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2019 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

12. დავა და მისი გადაწყვეტის წესი

12.1. წამოჭრილი დავა ან აზრთა სხვადასხვაობა შესაძლებელია გადაწყდეს ორივე მხარის ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე.

12.2. თუ შემსყიდველი ორგანიზაცია და მიმწოდებელი მოლაპარაკებების დაწყებიდან 15 (თხუთმეტი) დღის განმავლობაში ვერ შეძლებენ შეთანხმების საფუძველზე გადაწყვეტონ დავა, მაშინ ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მიმართოს სასამართლოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

13. სხვა პირობები

13.1. საკითხები, რომელიც არ არის გათვალისწინებული ამ ხელშეკრულებით, რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

13.2. არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები, მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

13.3. მესამე პირთან ურთიერთობაში მხარეები მოქმედებენ თავიანთი სახელით, ხარჯებითა და რისკით.

13.4. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე სამ ეგზემპლარად, რომელთაგან თითოეულს აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა და ორი ინახება შემსყიდველ ორგანიზაციაში, ხოლო ერთი მიმწოდებელთან. ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ ენაზე.

14. მხარეთა იურიდიული მისამართები და რეკვიზიტები, მხარეების წარმომადგენელთა ხელმოწერები, ბეჭედი.

შემსყიდველი

საქართველოს საგარეო საქმეთა
სამინისტროს სსიპ-საქართველოს
საერთაშორისო ხელშეკრულებათა
თარგმნის ბიურო
მის: ქ. თბილისი, ჩიტაძის ქ. №4
საიდენტიფიკაციო კოდი: 204 427 753

დირექტორი
ნიკოლოზ მემანიშვილი



მიმწოდებელი

შპს მთარგმნელობითი აპარატურა პლუს
მის: ქ. თბილისი, მოსკოვის გამზ. კვ.5., კორპ. 2., ბ.30.
ბანკი: ს/ს „თიბისი ბანკი“
ბანკის კოდი: TBCBGE22
ა/ა: №GE 56 TB 7394 9360 8010 0002

ს/კ: №406091214

ტელ: 599 10 28 58



დანართი №1

№	ციფრული კონფერენციის და სინქრონული თარგმნის სისტემების აღწერა	აპარატურის რაოდ.	დღეითა როდენობა	ერთ.ღირებულება დღგ-ს ჩათვლით (ლარი)
აპარატურა უზრუნველყოფს მინიმუმ 5 ენაზე სინქრონულ თარგმანს				
1	ცენტრალური სამართავი ბლოკი,	1	1	59
2	საკონფერენციო მაგიდის მიკროფონი	1	1	7.08
3	ინფრაწითელი მიმღები	1	1	7.08
4	ყურსასმენი	1	1	25.37
5	ინფრაწითელი გამომსხივებელი	1	1	59
6	ტრანსმიტერი	1	1	59
7	თარჯიმნის მიკროფონი ყურსასმენით	1	1	17.7
8	რადიომიკროფონი.	1	1	35.4
9	გახმოვანება. აუდიო სისტემა	1	1	59
10	უკაბელო საყელოს მიკროფონი (პეტლიჩკა)	1	1	41.3
11	უკაბელო თავზე სამაგრი მიკროფონი	1	1	41.3
12	თარჯიმნის ჯიხური	1	1	118
13	ციფრული ხმის ჩაწერა : მაგ. კონფერენციის	1	1	94.4
14	ინსტალაცია და ტექნიკური პერსონალის მომსახურება კონფ. მსვლელობისას	1	1	129.8
15	პროექტორი	1	1	82.6
16	ლექტოპი	1	1	94.4
17	პროექტორის ეკრანი	1	1	82.6

მიმწოდებელი
შპს მთარგმნელობითი აპარატურა პლუს

